

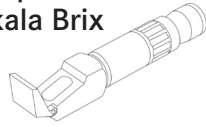
## Betriebsanleitung Analoges Refraktometer

KERN ORA 80 BE Analog Expert  
2.fach Skala Brix

### KERN & Sohn GmbH

Ziegelei 1  
D-72336 Balingen  
E-Mail: info@kern-sohn.com

Tel: +49-[0]7433-9933-0  
Fax: +49-[0]7433-9933-149  
Internet: www.kern-sohn.com



Version 1.2 04/2019

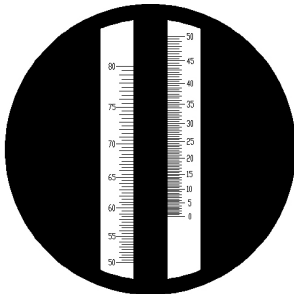
## INHALTSVERZEICHNIS

1	Technische Daten .....	1
2	Gerätebeschreibung .....	2
3	Grundlegende Hinweise .....	3
3.1	Bestimmungsgemäße Verwendung .....	3
3.2	Gewährleistung .....	3
4	Grundlegende Sicherheitshinweise .....	4
4.1	Hinweise in der Betriebsanleitung beachten .....	4
4.2	Warnung .....	4-5
5	Lieferumfang .....	5
6	Vor der ersten Benutzung .....	6
7	Handhabung / Messung .....	6
7.1	Nullpunktjustierung .....	7-8
7.2	Ergänzender Hinweis .....	9
7.3	Messvorgang .....	9-10
8	Reinigung und Wartung .....	11
9	Aufbewahrung .....	11
10	Service .....	11
11	Entsorgung .....	12
12	Weitere Informationen .....	12
13	Umrechnungstabelle .....	13
14	Anhang .....	14

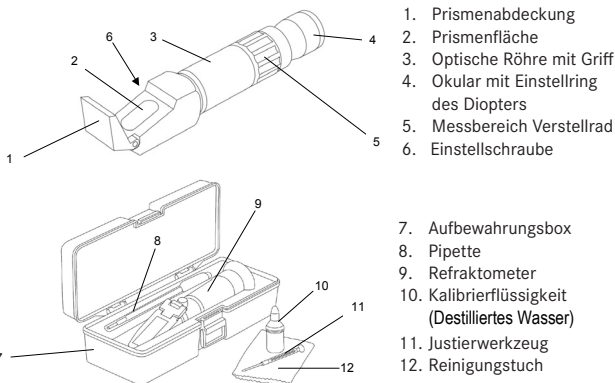
## 1. Technische Daten

Modell KERN	Messbereich und Skalen	Skalenteilung Genauigkeit	Abmessungen Produkt	Nettogewicht
ORA 80BE	Brix: 0-50% Brix: 50-80%	0,5 % Brix 0,5 % Brix	180x40x40mm	0,400kg

Beispiel der Skala für  
ORA 80 BE



## 2. Gerätebeschreibung



1. Prismenabdeckung
2. Prismenfläche
3. Optische Röhre mit Griff
4. Okular mit Einstellung des Diopters
5. Messbereich Verstellrad
6. Einstellschraube
7. Aufbewahrungsbox
8. Pipette
9. Refraktometer
10. Kalibrierflüssigkeit (Destilliertes Wasser)
11. Justierwerkzeug
12. Reinigungstuch

1

2

## 3. Grundlegende Hinweise

### 3.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Das Refraktometer ist ein Messinstrument zur Bestimmung des Brechungsindex von transparenten Stoffen in flüssigem oder teilweise auch festem Zustand.

Es nutzt dafür das Verhalten von Licht am Übergang zwischen einem Prisma mit bekannten Eigenschaften und dem zu prüfenden Stoff.

Wird das Refraktometer zu anderen Zwecken eingesetzt, ist dies bestimmungswidrig und birgt Gefahren. Für mögliche Schäden, die durch nicht bestimmungsgemäße Verwendung verursacht werden, haftet der Hersteller nicht.

### 3.2 Gewährleistung

Die Gewährleistung erlischt bei

- ▶ Nichtbeachten der Vorgaben aus der Betriebsanleitung
- ▶ Verwendung außerhalb der beschriebenen Anwendungen
- ▶ Veränderung oder Öffnen des Gerätes
- ▶ Mechanische Beschädigung und Beschädigung durch Medien, Flüssigkeiten natürlichem Verschleiß und Abnutzung

3

## 4. Grundlegende Sicherheitshinweise

### 4.1 Hinweise in der Betriebsanleitung beachten



- ▶ Betriebsanleitung vor der Inbetriebnahme sorgfältig durchlesen, selbst dann, wenn Sie bereits über Erfahrungen mit KERN-Refraktometern verfügen.
- ▶ Alle Sprachversionen beinhalten eine unverbindliche Übersetzung. Verbindlich ist das deutsche Originaldokument.

### 4.2 Warnung

- ▶ Vermeiden Sie den Kontakt von Säure mit Haut oder Augen. Spülen Sie verätzte Haut mit viel Wasser. Duschen Sie, wenn größere Bereiche betroffen sind.
- ▶ Wenn die Augen verätzt wurden, spülen Sie die Augen bei geöffneten Lidern mit lauwarmem, fließendem Wasser von außen nach innen. Spülen Sie die Augen mindestens 15 Minuten lang. Anschließend suchen Sie bitte sofort einen Arzt / Augenarzt auf.
- ▶ Reinigen Sie das Refraktometer nach jedem Gebrauch gründlich.
- ▶ Das Refraktometer darf keinen extremen Temperaturen, starken mechanischen Beanspruchungen, keiner direkten, intensiven Sonneneinstrahlung oder hoher Feuchtigkeit ausgesetzt werden.
- ▶ Dieses Refraktometer ist kein Spielzeug, es gehört nicht in Kinderhände
- ▶ Stellen Sie sicher, dass Sie während der Benutzung des Refraktometers keine Stöße oder ähnliches erhalten, da dies zu gefährlichen Augenverletzungen führen kann.
- ▶ Die Gummi-Augenmuschel kann bei länger anhaltendem Kontakt mit der Haut Irritationen hervorrufen. Sollte dies der Fall sein, setzen Sie sich mit Ihrem Arzt in Verbindung.
- ▶ Berühren Sie die Linsen nicht mit den Fingern.

4

## 5. Lieferumfang

Überprüfen Sie nach dem Auspacken und vor der ersten Inbetriebnahme, ob alle Teile im Lieferumfang enthalten sind. Tauschen Sie beschädigte oder defekte Teile sofort um und nehmen Sie sie nicht in Betrieb.

- ▶ Refraktometer
- ▶ Aufbewahrungsbox
- ▶ Pipette
- ▶ Justierwerkzeug
- ▶ Reinigungstuch
- ▶ Kalibrierflüssigkeit (Destilliertes Wasser)

5

## 6. Vor der ersten Benutzung

Entfernen Sie die Schutzfolie (falls vorhanden) von der Prismenfläche [2] und überprüfen Sie den korrekten Sitz der Gummi-Augenmuschel [4].

## 7. Handhabung / Messung

Mit dem Refraktometer kann schnell und präzise der Brechungsindex von transparenten Stoffen in flüssigem oder festem Zustand bestimmt werden. Für eine korrekte Messung muss das Messgerät vor der Messung justiert werden. Bitte fassen Sie das Messgerät nur mit trockenen Händen an.

Das Messgerät hat zwei Messbereiche. Zum Umschalten von einem auf den anderen Messbereich den Gehäusering [5] zwischen dem Okular [4] und der Optischen Röhre [3] drehen.



Das Refraktometer kann nicht für die Messung von Flüssigkeiten auf Öl-Basis verwendet werden.

6

### 7.1 Nullpunktjustierung

- ▶ Halten Sie das Refraktometer gegen eine ausreichend helle Lichtquelle und schauen Sie durch das Okular [4] indem Sie das Okular dicht an Ihr Auge/Brille halten.
  - ▶ Das Okular [4] durch Drehen auf das Auge einstellen bis die Skala scharf erscheint.
  - ▶ Klappen Sie die Prismenabdeckung [1] nach oben.
  - ▶ Reinigen Sie das Prisma [2] und die Unterseite der Prismenabdeckung [1] mit einem weichen Tuch oder weichen Papier gründlich (notigenfalls mit Alkohol) und reiben Sie es trocken. Wasser darf grundsätzlich nur auf das Messprisma gegeben werden.
  - ▶ Bringen Sie nun einige Tropfen der Kalibrierflüssigkeit [10] auf die Prismenfläche [2] auf.
  - ▶ Drücken Sie die Prismenabdeckung [1] wieder an. Die Flüssigkeitsmenge sollte so bemessen sein, dass der wesentliche Teil der Prismenfläche benetzt ist. Es dürfen keine Luftblasen zwischen Messprisma [2] und Prismenabdeckung [1] sein.
  - ▶ Warten Sie ca. 30 Sekunden damit sich die Temperatur der zu prüfenden Flüssigkeit und des Prismas an sich angepasst haben.
  - ▶ Sehen Sie durch das Okular [4] und richten Sie das Refraktometer dabei mit seiner Prismenfläche [2] gegen eine möglichst helle Lichtquelle.
  - ▶ Im Okular [4] sehen Sie ein Hell- und ein Dunkelfeld, deren Grenzlinie den Brechungsindex auf der ebenfalls im Okular [4] sichtbaren Skala anzeigt.
- 7
- ▶ Mit Hilfe des mitgelieferten Justierwerkzeugs [11], kann durch Drehen der Justierschraube [3] seitlich am Gehäuse der Prismenfläche [2], die Skala justiert und das Messgerät optimal eingestellt werden, indem sich die Grenzlinie nach oben oder unten verschieben lässt.  
Justierwert: 0 % (Brix)
  - ▶ Bei Refraktometern ohne ATC: Gegebenenfalls die von +20 °C abweichende Raum- und Proben temperatur mit dem Messwert verrechnen (Siehe Tabelle am Ende der Anleitung, Punkt 14).
  - ▶ Wiederholen Sie Schritt 4 (Reinigen)

### Achtung!

Die Umgebungs- / Raumtemperatur und die Proben temperatur beeinflussen das Messergebnis des Refraktometers.  
Die Skalen sind auf eine Umgebungstemperatur von +20 °C ausgelegt!  
Sollen die Messungen bei einer anderen Temperatur als +20 °C durchgeführt werden, so müssen die Messergebnisse entsprechend korrigiert werden. Eine Korrektur-Tabelle finden Sie unter Punkt 14 Anhang.



8

### 7.2 Ergänzender Hinweis

Es ist wichtig, dass die Proben, welche gemessen werden, Durchschnittsproben darstellen. Bei Proben, die leicht verdampfen, soll der Messvorgang besonders schnell durchgeführt werden. Um ein genaues Messergebnis zu erzielen sollten die Proben, wenn möglich, dieselbe Temperatur wie das Messgerät haben.

### 7.3 Messvorgang

- ▶ Refraktometer mit trockenen Händen anfassen.
- ▶ Heben Sie die Prismenabdeckung [1] an und bringen Sie einige Tropfen der zu messenden Flüssigkeit mit Hilfe der mitgelieferten Pipette [8] auf die Prismenfläche [2] auf und schließen Sie die Prismenabdeckung [1] Verteilen Sie durch Andrücken der Prismenabdeckung [1] die Flüssigkeit gleichmäßig und eliminieren Sie eventuell vorhandene Luftblasen.
- ▶ Das Gerät waagrecht halten und ca. 30 Sekunden warten (zwecks optimaler Temperaturanpassung zwischen Probe und Gerät).
- ▶ Sehen Sie durch das Okular [4] auf die Messskala. Richten Sie das Refraktometer dabei mit seiner Prismenfläche [2] gegen eine möglichst helle Lichtquelle.
- ▶ Drehen Sie den Einstellring [5] am Okular [4] zum Scharfstellen der Optik.
- ▶ Je nach Konzentration verschiebt sich auf der Messskala die Grenzlinie. Diese Hell-Dunkel-Grenze zeigt auf der Skala direkt das Resultat an.
- ▶ Bei abweichender Temperatur von 20°C korrigieren Sie das gemessene Resultat mit dem entsprechenden Wert aus der Temperatur-Korrektur-Tabelle [13]
- ▶ Reinigen Sie die mitgelieferte Pipette [8] und das Refraktometer nach erfolgter Messung sorgfältig.

### Achtung!

Entfernen Sie nach allen Messungen die Flüssigkeiten mit einem fusselfreien, saugfähigen Tuch von der Prismenfläche [2] und der Prismenabdeckung [1]. Reinigen Sie das Prisma und die Prismenabdeckung danach mit einem mit Wasser angefeuchteten Tuch sorgfältig und trocknen Sie beide Teile mit einem weichen, trockenen und fusselfreien Tuch ab. Vermeiden Sie hierbei das Reiben auf dem Prisma [2]



10

### 8. Reinigung und Wartung

Reinigen Sie das Refraktometer mit einem weichen, fusselfreien, mit Wasser oder nötigenfalls mit Alkohol angefeuchteten Tuch und verwenden Sie keine aggressiven und scheuernden Reinigungsmittel. Niemals das Gerät in Wasser tauchen oder unter fließendes Wasser halten. Fassen Sie das Gerät niemals mit nassen oder feuchten Händen an.  
Das Messprisma [2] niemals mit hartem Werkzeug aus Kunststoff, Holz, Gummi, Metall, Glas o.ä. berühren. Harte Gegenstände können das relativ weiche Prismenglas schnell beschädigen, was zu Messfehlern führt.  
Das Refraktometer ist wartungsfrei.  
Die Reinigung ist jeweils direkt vor und nach jedem Gebrauch des Refraktometers durchzuführen um die Lebensdauer des Refraktometers zu maximieren und die Messergebnisse zu optimieren.

### 9. Aufbewahrung

Lagern Sie das Refraktometer in einer trockenen, nicht korrosionsgefährdeten Umgebung, möglichst zwischen 10 °C und 30 °C.

### 10. Service

Sollten Sie trotz Studiums dieser Bedienungsanleitung noch Fragen zur Inbetriebnahme oder Bedienung haben, oder sollte wider Erwarten ein Problem auftreten, setzen Sie sich bitte mit Ihrem Fachhändler in Verbindung. Das Gerät darf nur von geschulten und von KERN autorisierten Servicetechnikern geöffnet werden.

### 11. Entsorgung

Die Verpackung besteht aus umweltfreundlichen Materialien, die Sie über die örtlichen Recyclingstellen entsorgen können.  
Die Entsorgung von Aufbewahrungsbox und Gerät ist vom Betreiber nach gültigem nationalem oder regionalem Recht des Benutzerortes durchzuführen.

### 12. Weitere Informationen

Die Abbildungen können geringfügig vom Produkt abweichen.  
Das Refraktometer möglichst nicht direktem Sonnenschein aussetzen!  
Das Refraktometer niemals mit Lösungsmitteln in Kontakt bringen.

### 13. Umrechnungstabelle Brix in Brechungsindex (nD)

Werte nach „ICUMSA“ International Commission for Uniform Methods of Sugar Analysis, bei 20 °C und 589 nm Wellenlänge.

Brechzahl nD	Brix %	Brechzahl nD	Brix %	Brechzahl nD	Brix %
1.41193	60	1.38115	60	1.33299	0
1.44420	61	1.38296	31	1.33442	1
1.44650	62	1.38478	32	1.33586	2
1.44881	63	1.38661	33	1.33732	3
1.45113	64	1.38846	34	1.33879	4
1.45348	65	1.39032	35	1.34026	5
1.45584	66	1.39220	36	1.34175	6
1.45822	67	1.39409	37	1.34325	7
1.46061	68	1.39600	38	1.34476	8
1.46303	69	1.39792	39	1.34629	9
1.46546	70	1.39986	40	1.34782	10
1.46792	71	1.40181	41	1.34937	11
1.47037	72	1.40378	42	1.35093	12
1.47285	73	1.40576	43	1.35250	13
1.47535	74	1.40776	44	1.35408	14
1.47787	75	1.40978	45	1.35568	15
1.48040	76	1.41181	46	1.35729	16
1.48295	77	1.41385	47	1.35891	17
1.48552	78	1.41592	48	1.36054	18
1.48811	79	1.41799	49	1.36218	19
1.49071	80	1.42009	50	1.36384	20
1.49333	81	1.42220	51	1.36551	21
1.49597	82	1.42432	52	1.36720	22
1.49862	83	1.42647	53	1.36889	23
1.50129	84	1.42862	54	1.37060	24
1.50398	85	1.43080	55	1.37233	25
		1.43309	56	1.37406	26
		1.43520	57	1.37582	27
		1.43743	58	1.37758	28
		1.43967	59	1.37936	29
					30

### 14. Anhang

Tabelle 1: Internationale Temperatur Korrektur Tabelle für °Brix (Xuckergradient) Das Ergebnis um die folgenden Werte korrigieren (Refraktometer muss korrekt kalibriert sein bei 20°C).

Temperatur °C	Ablesen % Brix																													
	0.0	5.0	10.0	15.0	20.0	25.0	30.0	35.0	40.0	45.0	50.0	55.0	60.0	65.0	70.0	75.0	80.0	85.0												
10.0	-0.53	-0.56	-0.59	-0.62	-0.65	-0.67	-0.69	-0.71	-0.72	-0.73	-0.74	-0.75	-0.75	-0.75	-0.75	-0.74	-0.73	-0.73	-0.73											
11.0	-0.49	-0.52	-0.54	-0.57	-0.59	-0.61	-0.63	-0.64	-0.65	-0.66	-0.67	-0.68	-0.68	-0.68	-0.68	-0.67	-0.67	-0.67	-0.67											
12.0	-0.44	-0.47	-0.49	-0.51	-0.53	-0.55	-0.56	-0.57	-0.58	-0.59	-0.60	-0.61	-0.61	-0.61	-0.61	-0.60	-0.60	-0.60	-0.60											
13.0	-0.40	-0.41	-0.43	-0.45	-0.47	-0.48	-0.50	-0.51	-0.52	-0.53	-0.53	-0.53	-0.53	-0.53	-0.53	-0.52	-0.52	-0.52	-0.52											
14.0	-0.34	-0.36	-0.38	-0.39	-0.40	-0.42	-0.43	-0.44	-0.44	-0.45	-0.45	-0.46	-0.46	-0.46	-0.46	-0.45	-0.45	-0.45	-0.45											
15.0	-0.29	-0.31	-0.32	-0.33	-0.34	-0.35	-0.36	-0.37	-0.37	-0.38	-0.38	-0.38	-0.38	-0.38	-0.38	-0.37	-0.37	-0.37	-0.37											
16.0	-0.24	-0.25	-0.26	-0.27	-0.28	-0.28	-0.29	-0.30	-0.30	-0.31	-0.31	-0.31	-0.31	-0.31	-0.31	-0.31	-0.30	-0.30	-0.30											
17.0	-0.18	-0.19	-0.20	-0.20	-0.21	-0.21	-0.22	-0.22	-0.23	-0.23	-0.23	-0.23	-0.23	-0.23	-0.23	-0.23	-0.22	-0.22	-0.22											
18.0	-0.12	-0.13	-0.13	-0.14	-0.14	-0.14	-0.15	-0.15	-0.15	-0.15	-0.15	-0.15	-0.15	-0.15	-0.15	-0.15	-0.15	-0.15	-0.15											
19.0	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00											
20.0	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00											
21.0	0.06	0.07	0.07	0.07	0.07	0.07	0.08	0.08	0.08	0.08	0.08	0.08	0.08	0.08	0.08	0.08	0.08	0.08	0.08											
22.0	0.13	0.14	0.14	0.15	0.15	0.15	0.15	0.16	0.16	0.16	0.16	0.16	0.16	0.16	0.16	0.16	0.16	0.16	0.16											
23.0	0.20	0.21	0.21	0.22	0.22	0.23	0.23	0.23	0.24	0.24	0.24	0.24	0.24	0.24	0.24	0.23	0.23	0.23	0.23											
24.0	0.27	0.28	0.29	0.29	0.30	0.30	0.31	0.31	0.31	0.32	0.32	0.32	0.32	0.32	0.32	0.31	0.31	0.31	0.31											
25.0	0.34	0.35	0.36	0.37	0.38	0.38	0.39	0.39	0.40	0.40	0.40	0.40	0.40	0.40	0.39	0.39	0.39	0.39	0.39											
26.0	0.42	0.43	0.44	0.45	0.46	0.46	0.47	0.47	0.48	0.48	0.48	0.48	0.48	0.48	0.47	0.47	0.47	0.47	0.47											
27.0	0.50	0.51	0.52	0.53	0.54	0.55	0.55	0.56	0.56	0.56	0.56	0.56	0.56	0.56	0.55	0.55	0.55	0.55	0.55											
28.0	0.58	0.59	0.60	0.61	0.62	0.63	0.64	0.64	0.65	0.65	0.65	0.65	0.65	0.64	0.64	0.64	0.64	0.64	0.64											
29.0	0.66	0.67	0.68	0.69	0.70	0.71	0.72	0.73	0.73	0.73	0.73	0.73	0.73	0.72	0.72	0.72	0.72	0.72	0.72											
30.0	0.74	0.75	0.77	0.78	0.79	0.80	0.81	0.81	0.81	0.82	0.82	0.81	0.81	0.81	0.80	0.79	0.78	0.77	0.75											

14